

Une Etude Synchronique sur les Changements de Sens

A Synchronic Study on Changes of Meaning

Bahattin SAV

G.Ü. Gazi Eğitim Fakültesi, Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Ankara-TÜRKİYE

ÖZET

Bireyler arasındaki uzlaşmanın, imzalanmamış toplumsal bir sözleşmenin ürünü olan dil artzamanlı bir süreçte gelişir, zenginleşir. Bu tarihsel süreçte dilde gerek ses düzleminde, gerek anlam düzleminde değişiklikler görülebilir. Fransızcada her sözcüğü eşzamanlı yöntem kullanarak incelemek mümkündür. Bu dildeki fiileri ; çatıları, sözdizimleri, kullanıldıkları konuşma durumlarında meydana gelen değişmeler yönünden incelediğimizde anlamlarında, dil düzeylerinde önemli farklılıkların oluştuğunu gözlemliyoruz. Deyim ve ad aktarmalarının temelinde aslında fiili kucaklayan özne ve tümleç öbeklerinin ayırt edici sentaksik, leksikal, semantik öğelerindeki değişmelerin bulunduğunu görüyoruz.

Anahtar Kelimeler: sözdizimi, artzamanlılık, eşzamanlılık, ad öbeği, üst bağlam

ABSTRACT

The language, as a result of a convention, of an unsigned social contract between individuals, evolves and grows rich in a diachronic process. In this historical process, some phonic and semantic changes occur in the language. Any word in French could be examined through synchronic method. When we study the verbs from the point of view of syntax, the environment and the situation of communication where they are used, we note important changes in their semantic field and their register. We can also notice that the metaphor and the metonymy arise as a result of the changes in the syntactic, lexical and semantic features of the noun phrase, subject or complement surrounding the verb.

Key Words: syntax, diachronic, synchronic, nominal syntagm, macro context

Introduction

La linguistique considère la langue comme un système de signes linguistiques et de règles. Ce moyen de communication le plus développé, le plus structuré, le plus complexe du langage humain se forme dans un milieu culturel et social, évolue et s'enrichit dans un processus diachronique mais il s'emploie et se valorise dans un contexte synchronique.

La langue repose donc sur un ensemble de conventions sociales et historiques adopté par tous les membres d'une communauté linguistique.

Comme Ferdinand de Saussure, fondateur de la linguistique moderne, l'a souligné à toute occasion, la langue n'est pas *une collection de termes* mais *un système de relations*. Dans cette grande combinatoire, *les mots n'ont de valeur que dans la mesure où ils fonctionnent à l'intérieur d'un ensemble*. (1965 : 162) Ce sont les rapports psychologiques, logiques, linguistiques ou morpho syntaxiques qui unissent ces éléments.

La sémantique linguistique envisage la description d'une langue au moyen de deux méthodes basées sur les deux axes de la communication : soit une étude paradigmatique qui vise à décrire les monèmes les uns par rapport aux autres sur l'axe de choix, soit une étude syntagmatique qui cherche comment le sens global des énoncés se constitue à partir du sens de leurs éléments.

Sur l'axe de parole, en d'autres termes sur l'axe de combinaison, « *tout signe linguistique est en opposition avec un autre ; c'est en vertu de cette opposition que chaque signe reçoit sa valeur ou son sens.* » (Baylon, Fabre, 1978 :11) Dans notre article, nous allons montrer que le sens des verbes n'est pas indépendant des constructions grammaticales (la syntaxe), de l'environnement et de la situation de communication dans lesquels ils peuvent entrer.

1. La Syntaxe Et Le Sens

En français, les verbes sont répartis en deux sous-classes selon leur syntaxe : On appelle verbes transitifs [+ transitif] ceux qui peuvent avoir un complément d'objet, intransitifs [- transitif] [+ intransitif] ceux qui ne peuvent pas avoir de complément d'objet ; par exemple :

Un voyou a volé mon portefeuille. (voler est [+ transitif])

Les oiseaux volent dans le ciel bleu. (voler est [- transitif][+ intransitif])

Il arrive souvent que les verbes transitifs soient employés absolument, sans objet. Le verbe est pris alors dans sa signification la plus générale :

Les paysans ne mangent pas vite.

Il regarde autour de lui.

Le médecin reçoit de 2 à 5.

Vous devez attendre patiemment.

En hiver, il faut chauffer.

Les idiots apprennent lentement.

Selon Rougerie, les expressions *complément d'objet direct*, *complément d'objet indirect* ont un rapport non à la nature du complément, mais simplement à sa construction. En langage grammatical, « objet » ne veut pas dire « chose ». « Objet » est ici un terme conventionnel qui s'oppose à « sujet ». Le complément d'objet peut donc désigner la personne, la chose, l'idée sur laquelle porte l'action. (1961 : 34)

En français, beaucoup de verbes sont tantôt intransitifs, tantôt transitifs avec des nuances voire même de significations différentes. Le sens du verbe peut changer en fonction de sa construction transitive ou intransitive, selon qu'il comporte un complément d'objet direct -construction transitive, ou qu'il se trouve en construction intransitive.

Essayons d'établir le statut syntagmatique du verbe dans les contextes précis pour étudier comment le verbe change de sens.

| syntaxe | phrase clé | anlam |
|-------------|---|---------------|
| transitif | Un voyou a volé mon portefeuille. | çalmak |
| intransitif | Les oiseaux volent dans le ciel bleu. | uçmak |
| transitif | J'ai passé mes vacances à Paris. | geçirmek |
| intransitif | Le temps passe vite en été. | geçmek |
| transitif | Paul a fleuri la tombe de sa femme de tulipes. | süslemek |
| intransitif | Les arbres fleurissent au printemps. | çiçek açmak |
| transitif | La loupe grossit les petites lettres. | büyütmek |
| intransitif | Cet enfant a grossi depuis qu'il est à la campagne. | kilo almak |
| transitif | Cette attaque a percé le front ennemi. | delmek |
| intransitif | Le soleil commence à percer à travers les nuages. | görünmek |
| transitif | Les miroirs réfléchissent les images des objets. | yansıtma |
| intransitif | L'étudiant réfléchit avant de parler. | düşünmek |
| transitif | Ma mère a monté sa valise au deuxième étage. | çıkarmak |
| intransitif | Elle est montée au deuxième étage. | çıkma |
| transitif | Le tailleur a retourné ma veste. | tersyüz etmek |
| intransitif | Nous sommes retournés vers le soir. | dönme |
| transitif | Le ver à soie file sa toile sur une branche de chêne. | örme |
| intransitif | Les petits enfants ont filé dans le bois. | kaçma |
| transitif | Ce collège peut loger 300 enfants. | barındırma |
| intransitif | Les sinistrés logent dans un grenier. | yaşama |
| transitif | Le garçon a poussé du pied la chaise. | itmek |
| intransitif | Le blé pousse au printemps. | bitme, çıkmak |
| transitif | N'oublie pas de boutonner ta veste. | iliklemek |
| intransitif | Les rosiers commencent à boutonner en été. | tomurcuklanma |
| transitif | La police a fouillé tout le quartier. | arama yapma |
| intransitif | Le héron fouille dans la vase. | eşelenme |

Les verbes transitifs se répartissent à leur tour en transitifs directs ou transitifs indirects selon que le groupe complément d'objet est construit sans préposition ou avec préposition ; par exemple :

Luc dispose les tulipes dans le vase. (disposer est [+ transitif][+ direct])

Je ne dispose pas d'une telle somme. (disposer est [+ transitif][- direct] [+ indirect])

« Les valeurs d'emplois du verbe sont déterminées par des oppositions entre les éléments qui se suivent sur la chaîne parlée. » (Dubois, Lagane 1974 :39) Un verbe peut prendre ainsi deux sens totalement différents selon qu'il est transitif direct ou indirect.

| syntaxe | phrase clé | anlam |
|-------------|---|-----------------|
| tr.direct | Marie dispose les fleurs dans le vase. | yerleştirmek |
| tr.indirect | Je ne dispose pas de cette somme. | sahip olmak |
| tr.direct | Ils regardent la télévision. | seyretmek |
| tr.indirect | Ils regardent aux principes. | saygı göstermek |
| tr.direct | Jacques aspire son jus de fruit. | içmek |
| tr.indirect | Jacques aspire à quelques jours de repos. | istemek |
| tr.direct | Eric a usé son veston aux coudes. | eskitmek |
| tr.indirect | Vous pouvez user de ce dictionnaire. | yararlanmak |
| tr.direct | En raison de la neige, il a différé son voyage. | ertelemek |
| tr.indirect | Son opinion diffère profondément de la mienne. | farklı olmak |
| tr.direct | Le tremblement de terre a causé 20.000 morts. | sebeb olmak |
| tr.indirect | Nous avons causé des derniers événements. | bahsetmek |
| tr.direct | La gendarmerie a déféré un coupable à la justice. | sevketmek |
| tr.indirect | Toute la classe a déféré à la décision de leur ami. | katılmak |
| tr.direct | La mère veille son petit bébé. | beklemek |
| tr.indirect | Cette société veille à l'approvisionnement. | uğraşmak |

Comme on le voit dans les exemples suivants, un bon nombre de verbes changent de sens en changeant de syntaxe (par exemple les variations prépositionnelles).

| syntaxe | phrase clé | anlam |
|--------------------|---|------------------------|
| Participer à | les ouvriers ont participé à la grève. | katılmak |
| Participer de | Le drame participe de la tragédie. | benzemek |
| Tenir qch. | Il tient son chapeau à la main. | tutmak |
| Tenir à qn. | Papa tient beaucoup à ses enfants. | çok sevmek |
| Tenir de qn. | Cette jeune fille tient de son père. | benzemek |
| Tenir contre | Le monde tient contre cette idéologie. | karşı olmak |
| Tenir pour | Vous devez tenir pour cette opinion. | -den yana olmak |
| Tenir à inf. | Il tenait à s'installer dans ce quartier. | can atmak |
| Compter qch. | N'oubliez pas de compter les pommes. | saymak |
| Compter sur | Je compte sur mes amis. | güvenmek |
| Compter + inf. | Je compte vous accompagner. | istemek |
| arriver (impers.) | Il m'est arrivé un accident | başına bir gelmek |
| arriver à qn.de F. | Il lui arrive d'aller à la pêche. | -diği olmak |
| Arriver (intr.) | Je suis arrivé à 5 heures. | varmak, gelmek |
| Arriver à qch. | Il est arrivé à son but. | ulaşmak |
| Arriver à qn. | Cela peut arriver à tout le monde. | -in başına gelmek |
| Arriver à inf. | Je n'arrive pas à vous comprendre. | -meyi başarmak |
| Jouer qn. | Paul a joué ses copains. | oyuna getirmek |
| Jouer qch. | Paul vient de jouer un pion. | -i oynamak |
| Jouer avec | Paul joue avec ses copains, sa poupée. | -ile oynamak |
| Jouer de qch. | Paul joue de la flûte. | (çalğı) çalmak |
| Jouer de qn. | Paul joue de son ascendant. | -den yararlanmak |
| Jouer à qch. | Paul joue au football. | oynamak |
| Jouer à qn. | Paul joue au grand savant. | geçinmek |

2. L'environnement Et Le Sens

Toute phrase verbale est constituée par deux syntagmes : le syntagme nominal et le syntagme verbal. Dans l'analyse en constituants d'une phrase, comme « le père a conduit son enfant à l'école », on définit « le père » comme le syntagme nominal (sujet), « a conduit son enfant à l'école » comme le syntagme verbal (prédicat) ; le syntagme verbal est formé d'un verbe suivi d'un syntagme nominal « son enfant » (complément) et d'un syntagme prépositionnel « à l'école », lui-même constitué d'une préposition « à », d'un syntagme nominal « l'école ».

| | | | |
|-------------------|---------------------------------|------------------|-------------------------|
| Syntagme nominal | Syntagme verbal (prédicat) | | |
| Le père | a conduit son enfant à l'école. | | |
| Le père | a conduit | son enfant | à l'école. |
| Syntagme nominal | | syntagme nominal | syntagme prépositionnel |
| SUJET | VERBE | COMPLEMENT | CIRCONSTANCIEL |
| N | V | N | |
| (de même) Le père | a conduit | sa voiture | à toute vitesse |

Le tableau ci-dessus nous montre que le verbe « conduire » est entouré d'un environnement sujet et d'un environnement complément qui désignent le cadre lexical, syntaxique et sémantique dans lequel il est le plus fréquemment employé.

Le sens d'un verbe est souvent en rapport avec la classe sémantique de son environnement sujet et de son environnement complément.

En grammaire générative, le verbe se définit par ses traits syntaxiques, lexicaux ou sémantiques que nous appelons *traits de sélection ou contraintes de sélection*. Certains verbes ne s'emploient normalement qu'avec un sujet désignant un être animé [+a] ; ces verbes expriment des actions ou des états propres aux êtres vivants.

Le chat [+a] dort [+a][+h] tranquillement sur les genoux de sa maîtresse.

Les poules [+a] caquettent [+a] [-h] dans la basse cour.

Des étalons cabrés [+a] hennissaient [+a] [-h] à pleins naseaux du côté des juments.

La dinde [+a] glousse [+a] [-h] pour appeler ses petits.

Le lion [+a] a dévoré [+a] [+h] le gibier (le paysan).

Certains de ces verbes s'emploient normalement avec un sujet humain [+h], par exemple ceux qui désignent des opérations intellectuelles :

Le mari [+h] ne s'est pas retenu de gifler [+h] sa femme.

Les scientifiques [+h] pensent [+h] sur cette question.

Le professeur [+h] parle [+h] à ses élèves.

La mère [+h] crie [+h] à son fils.

D'autres verbes ne s'emploient normalement qu'avec un sujet non animé [-a], comme :

Le soleil [-a] brille [-a] dans le ciel.

La verrerie [-a] étincelle [-a] sous les lustres.

Une bombe [-a] a éclaté [-a] dans le métro vers 3 heures de l'après-midi.

Ce manteau [-a] coûte [-a] 500 francs.

Il arrive que le changement de la classe normale du sujet corresponde à un emploi figuré ou métaphorique ; par exemple, les verbes dormir, caqueter, gifler, éclater, hennir, glousser, dévorer et tant d'autres changent leurs traits de sélection lexicaux de manière à obtenir un emploi métaphorique (parfois connotatif) ou figuré ; lors de ce processus sémantique, nous ne voyons aucun changement concernant les traits syntaxiques des verbes suivants.

Le lac [-a] dort [+a] [+h] paisiblement. >> Emploi métaphorique

Les commères [+h] caquettent [-h] [+a] dans le parc. >> Emploi figuré

Les paroles insolentes de son fils [-h] ont giflé [+h] le père. >> Emploi métaphorique

La mère [+h] a éclaté [-h] soudain contre son entourage. >> Emploi figuré

Et soudain, des trompettes [-a] hennirent [-h] [+a]. >> Emploi métaphorique

Les jeunes filles [+h] commencent à glousser [-h] [+a]. >> Emploi figuré

Le désert [-a] a dévoré [+a] [+h] les soldats. >> Emploi métaphorique

Certains verbes ont un sens différent selon que leur sujet est [+a] ou [-a] ou bien [+h] ou [-h]. Dans ce cas-là, le verbe change de sens, mais conserve sa syntaxe et on ne peut parler ni d'un emploi figuré ni d'un emploi métaphorique. La grille lexicale nous permet de saisir la différence sémantique entre les deux phrases.

| | | |
|-----------------|---------------------------------|---------|
| sujet [+a] [+h] | Hélène comprend votre question. | anlamak |
| syntaxe | N V N | |
| sujet [-a] [-h] | Ce livre comprend 100 pages. | içermek |

| | | |
|-----------------|-----------------------------------|-----------|
| sujet [+h] [+a] | Mon camarade a adhéré à ce parti. | kaydolmak |
| syntaxe | N V à N | |
| sujet [-h] [-a] | Le pansement a adhéré à la plaie. | yapışmak |

Le vieil homme [+h] marche attentivement dans la rue. [yürümek]

Cette machine [-h] ne marche pas depuis un mois. [çalışmak]

Les ouvriers [+a] ont poussé la voiture en panne. [itmek]

Le vent [-a] a poussé les nuages. [dağıtmak]

Le professeur [+h] entraîne ses enfants pour l'examen. [çalıştırmak]

Les vacances [-h] entraînent de grands frais. [gerektirmek]

Les Romains [+h] dominaient toute l'Europe. [hakim olmak]

Une vieille tour [-h] dominait toute la vallée. [-in yüksekinde bulunmak]

Ma fille [+h] connaît [+h] ce jeune homme depuis des années. [tanımak]

Son dernier roman [-h] a connu [+h] un grand succès. [elde etmek]

Nous voyons le même phénomène linguistique à propos du syntagme nominal complément. Certains verbes transitifs ont de même un sens différent selon que leur environnement complément est un nom de personne [+h] ou un nom de chose [-h].

En dépit de la même structure grammaticale, c'est-à-dire la même syntaxe (NVN), les verbes étudiés ci-dessous ont des sens complètement différents. Ce changement de sens est dû au changement des traits lexicaux distinctifs de l'environnement complément du verbe.

| | | |
|--|----------|-----------|
| La police a appréhendé le coupable. | COD [+h] | yakalamak |
| N V N | syntaxe | |
| Les écoliers appréhendent les examens. | COD [-h] | korkmak |

| | | |
|--------------------------------------|----------|-----------------|
| L'ingénieur a exécuté son projet. | COD [-h] | gerçekleştirmek |
| N V N | syntaxe | |
| Les bandits ont exécuté un mouchard. | COD [+h] | öldürmek |

La mairie a pris la décision d'élargir cette rue. [-h] [genişletmek]

Le tribunal a élargi les détenus. [+h] [serbest bırakmak]

Je ne suis pas sûr qu'il puisse conduire cette entreprise. [-h] [yönetmek]

Le père conduit son enfant [+h] à l'école. [götürmek]

Ce sont les mères plutôt que les pères qui élèvent les enfants. [+h] [eğitmek]

Quelle idée d'élever un mur [-h] juste devant l'immeuble ! [inşa etmek]

Le passager a consigné ses bagages [-h]. [emanete vermek]

Le commandant a consigné les soldats [+h]. [izinsiz bırakmak]

Le directeur général a excédé ses pouvoirs [-h]. [aşmak]

Sa présence excède toute la famille [+h]. [rahatsız etmek]

La police a arrêté les faux monnayeurs [+ h]. [yakalamak]

Les belligérants ont pris la décision d'arrêter les combats [-h]. [durdurmak]

La chaleur gâte la viande [-h]. [bozmak]

La famille gâte l'enfant [+h]. [şımartmak]

Les paysans chassent les sangliers . [+a] [-h] pour protéger leurs maïs. [avlamak]

Le patron a chassé la moitié des ouvriers. [+a] [+h] [kovmak]

Le sens des verbes figurant dans les phrases ci-dessous diffère selon les traits sémantiques pertinents des compléments qui les accompagnent.

| | | |
|--|----------------|----------|
| Les astronautes vont observer le ciel. | COD [concret] | gözlemek |
| N V N | syntaxe | |
| Les joueurs doivent observer les règles. | COD [abstrait] | uymak |

Ces deux groupes ont conjugué leur capital. [-h] [+argent, effort] [birleştirmek]

Conjugez ce verbe au subjonctif. [+h] [+grammaire] [fiil için çekmek]

Les alpinistes remontent les Himalaya. [-h] [+espace] [tırmanmak]

L'horloger remonte la pendule. [-h] [+machine] [kurmak]

L'employé a été accusé de distraire une somme d'argent. [-h] [+bien] [çalmak]

Je ne sais quoi faire pour distraire mes hôtes. [+h] [eğlendirmek]

Ce bruit distrait notre attention. [-h] [+abstrait] [dağıtmak]

L'armée américaine a occupé le pays [+espace] il y a 10 ans. [işgal etmek]

Cette activité occupe une bonne part de mon temps. [+temps] [almak]

Les clowns occupent les enfants. [+h] [meşgul etmek, eğlendirmek]

Dans d'autres cas, si l'on modifie la classe sémantique du complément d'un verbe, on crée une métaphore ; par exemple :

Le viticulteur avait enflammé les herbes sèches. [-h] [yakmak]

L'orateur polonais a enflammé les participants. [+h] [coşturmak] [métaphore]

Fabien a épousé la fille de son voisin [+h] avec un jeune médecin. [evlendirmek]

Ramuz épouse les traditions [-h] avec la nature. [birleştirmek] [métaphore]

Enfin, un changement dans la classe sémantique du complément entraîne parfois un changement de niveau de langue ; par exemple :

La femme de ménage a lessivé les murs. [-h] [langue courante] [silmek]

Son ami intime a lessivé notre voisin [+h] au poker. [langue populaire] [ütme]

Elle a frisé les cheveux [-h] de ma fille. [langue courante] [bukle yapmak]

Ce poissonnier frise souvent ses clients. [+h] [langue populaire] [kazıklamak]

Paul a loué un appartement [-h] au quartier latin. [langue courante] [kiralamak]

Les députés ont loué le premier ministre [+h]. [langue populaire] [yağlamak]

Le jardinier bêche son champ. [-h] [langue courante] [bellemek]

Cette femme jalouse bêche ses voisins. [+h] [langue populaire] [tepeden bakmak]

3. La Situation De Communication Et Le Sens

Tous les verbes étudiés ci-dessus nous ont montré que le sens de toute unité linguistique (ici le verbe) dépend de la syntaxe et de l'environnement et que le signifié de la phrase naît de la combinaison des mots sur l'axe syntagmatique, c'est-à-dire du *micro contexte linguistique (contexte phonologique et syntaxique)*.

Mais il ne faut pas oublier de rappeler *les problèmes de l'énonciation (qui parle avec qui, où et quand l'action se passe?) et des présupposés logiques*. (Baylon-Fabre, 1978 :136-137) Cette citation met en relief la situation de communication qui désigne

l'ensemble des éléments extralinguistiques qui *conditionnent et éclairent le comportement linguistique*. Cet entourage non linguistique est appelé par Mounin comme le *contexte situationnel* ou le *macrocontexte*. (1985 :307) Soit le dialogue :

L'araignée dit à la mouche : « *Viens, je vais t'apprendre à tisser.* » « *Merci beaucoup,* lui répond la mouche, *mais je préfère filer.* »

Le dictionnaire des mots synonymes note que les verbes « tisser » et « filer » ont la même signification dans la même classe distributionnelle. Mais le microcontexte (entourage linguistique) ne nous permet pas de saisir le sens du verbe « filer ». Il faut étudier alors le macrocontexte extralinguistique ou la situation de communication dans laquelle l'action se passe.

La petite mouche comprend que l'araignée va la dévorer. Et elle lui répond avec une phrase pleine de sagesse : « *Merci beaucoup, je préfère filer = s'enfuir = kaçmak.* »

Les linguistes des différentes Ecoles confirment qu'*un mot tout seul n'a pas de sens*, parce qu'il a plusieurs sens. Le verbe opérer voit son sens changer selon la situation de communication où il est utilisé ; par exemple :

Pour le registre courant, « *yapmak* » : *Il faut opérer un choix.*

En médecine, « *ameliyat etmek* » : *Le chirurgien a opéré mon oncle du cancer.*

En médecine, « *etkisini göstermek* » : *Le médicament a opéré.*

Au service militaire, « *saldırmak, etkili olmak* » : *La brigade va opérer nuitamment.*

Le savoir encyclopédique est un autre procédé linguistique qui joue un rôle important dans la sémantique linguistique. Si nous n'avons pas assez de connaissances acquises sur les relations entre les unités du microcontexte et celles du macrocontexte, il nous est impossible de décoder le microcontexte. Soit le dialogue :

4 personnes jouent au bridge dans un café. Le garçon arrive.

Garçon : *Qu'est-ce que vous désirez, messieurs ?*

Un joueur : *trois cafés et une bière.*

Quelques minutes après, le garçon revient.

Garçon : *Voilà trois cafés et pour qui est la bière ?*

Un joueur : *Pour le mort.*

Le lecteur ou l'auditeur qui n'a aucun savoir encyclopédique sur le bridge pourrait traduire le mot « bière » comme « tabut » et le mot « mort » «ölü ». Ceux qui jouent au bridge savent très bien que « le mort » est le quatrième joueur qui ne participe pas au jeu. Cette explication nous permet de comprendre que le quatrième joueur (le mort) a demandé au garçon de lui apporter une bière = bira.

Conclusion

Selon un proverbe italien, *tous les chemins mènent à Rome*. En le pastichant, nous pouvons dire que tous les syntagmes mènent au verbe. Les unités linguistiques tournent autour du verbe comme les planètes gravitent autour du soleil. « *L'unité est définie par les segments qui la précèdent ou qui la suivent sur la chaîne parlée Il existe [donc] une taxinomie syntagmatique dans la langue.* » (Dubois, 1969 : 9)

Dans tous les ouvrages de linguistique, nous rencontrons la même citation soulignant qu'*un petit changement local sur la chaîne parlée modifie l'équilibre du système dans son ensemble*. Le verbe en tant que noyau de la phrase voit son sens changer selon qu'il a un complément d'objet direct ou indirect ou qu'il se trouve en construction intransitive. Comme André MARTINET a savamment résumé « *à chaque différence de sens correspond nécessairement une différence de forme* » (1970 : 35), c'est-à-dire une différence de syntaxe (contexte phonologique).

Baylon et Fabre relisent Martinet de l'envers : « *Toute différence sémantique ne se manifeste pas dans une différence syntaxique.* » (1978 :137) Nous avons vu à partir des exemples que le changement dans les marqueurs sémantiques ou lexicaux de l'environnement sujet ou complément du verbe entraîne un changement de sens sans atteindre le changement de syntaxe.

Le sens d'un verbe ne dépend pas seulement des facteurs linguistiques comme la syntaxe ou l'environnement du verbe, mais aussi de la situation culturelle du lecteur et du macrocontexte extralinguistique où ce verbe apparaît.

Le sens d'un verbe est donc très complexe : il renvoie à la fois au contexte linguistique et à la situation de communication extralinguistique, bref au système de la langue.

Bibliographie

- Baylon, C., Fabre, P. (1975). *Initiation à la linguistique*, Paris: Nathan.
- Baylon, C., Fabre, P. (1978). *La Sémantique*, Paris : Nathan.
- Dubois, J. (1969). *Grammaire structurale du français*, Paris : Librairie Larousse.
- Dubois, J., Lagane, R. (1974). *Comment apprendre le vocabulaire?*, Paris : Larousse.
- Grevisse, M. (1980). *Le Bon Usage*, Paris : Duculot.
- Guiraud, P. (1975). *La Sémantique*, Paris : Que sais-je ?, PUF.
- Kıran, A., Korkut, E. (1990). *Fransızca Sözcük Bilgisi*, İzmir : Onur Yayınları.
- Kocabay, Y. (1991). *Türkçe-Fransızca Büyük Sözlük*, Ankara : Tisamat Basım.
- Le Goffic, P, McBride, N.(1975). *Les constructions fondamentales du français*, Paris : Hachette.
- Macé, P. A., Guinard, M. (1990). *Dictionnaire des synonymes*, Paris : Nathan.
- Martinet, A. (1970). *Eléments de linguistique générale*, Paris : Armand Colin.
- Mauger, G. (1968). *Grammaire pratique du français d'aujourd'hui*, Paris : Hachette.
- Mounin, G. (1971). *Clefs pour la linguistique*, Paris : Seghers.
- Mounin, G. (1985). *Dictionnaire de la linguistique*, Paris : PUF.
- Peytard, J. (1970). *Linguistique et Enseignement du Français*, Paris : Larousse.
- Robert, P. (2004). *Petit Robert*, Paris : Société du Nouveau Littré.
- Rougerie, A. (1961). *Grammaire française*, Paris : Dunod.
- Saraç, T. (1997). *Büyük Fransızca Türkçe Sözlük*, Ankara : Adam Yayınları.
- SAV, B. (2003). *Anlam Değişmeleri Üzerine Artzamanlı Bir İnceleme*, Ankara : Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, Cilt 23, 147-166.